

Quick Reference for 1869, 1828 Hungary Census and 1921
Czechoslovakia Census

Bill Tarkulich

1869 HUNGARY CENSUS

Contains three sections, Livestock (1 page), Buildings (1 page), Population (2 pages). Usually recorded in the Magyar ("Hungarian") language.

1869 Census Livestock Page

Folyó házzám				
fajta	nehéz	csík		
	könnyű			
fajta	nehéz	kanca		
	könnyű			
összesen				
fajta	nehéz	herélt		
	könnyű			
összesen				
a betölött 3-ik évig		csík		
öszvér				
szamár				
bika	magyar	szájci (csíra, riska)		
tehén	magyar	szájci (csíra, riska)		
ökör	borju (a betölött 3-ik évig)	szájci (csíra, riska)		
bika	magyar	szájci (csíra, riska)		
tehén	magyar	szájci (csíra, riska)		
ökör	borju (a betölött 3-ik évig)	szájci (csíra, riska)		
bivaly				
nemesített				
közönséges				
kecske				
sortés				
méhkas				

Házi állatok számbavételére.

Szarvasmarha

Juh

1869 Census Livestock Page Headers

The following two charts show the column header layout. Since the original page is elongated, to ease in reading, it has been split into two sets of columns. The upper part contains the original Magyar ("Hungarian") words, while the lower half contains the English translation of those words. You may wish to print this out and paste the two sections together.

Left columns

Folyo hazzam	Ló												szamar	
	csödör				kancza				herélt					
	nehéz	könnyü	nehéz	könnyü	nehéz	könnyü	nehéz	könnyü	nehéz	könnyü	nehéz	evig		
	fajta	összesen	fajta	összesen	fajta	összesen	fajta	összesen	fajta	összesen	a betoltott 3-ik	csíko		
1869 Magyar Census														
Current House Number	Horse												oszver	
	Stallion			Mare			Neutered/Gelding			Colt				
	Heavy/ strong/draft		Light	Heavy/ strong/draft		Light	Heavy/ strong/draft		Light	Total				
	Breed	Total	Breed	Breed	Total	Breed	Breed	Total	Breed	less than three years	Mule	Donkey		

Right columns

Szarvasmarha						Juh			Sheep			Beehive		
magyar			svájci (dsira, riska)			Bivaly			Nemesítette			Kecske		
Bika	tehen	okor	Borju a betoltott 3 ik evig	bika	tehen	okor	Borju a betoltott 3 ik evig	bivaly	Nemesítette	Közönséges	sertés	méhkás		
Horned Cattle						Swiss			Select			Goat		
Hungarian			Calves, less than 3 years			Buffalo			Common			Pig		
Bull	Cow	Oxen	Bull	Cow	Oxen	Calves, less than 3 years	Buffalo	Select	Common	Goat	Pig	Beehive		

1869 Census Livestock Page – Common Words

These are words most frequently used by the census-taker when recording data from small villages in Hungary.

Magyar	English
LIVESTOCK	
Lo (Ló)	Horse
Csodor (<i>csödör</i>)	Stallion
Osezeen	Total
Kanca (<i>kancza</i>)	Mare
Herelt (<i>herélt</i>)	Neutered/Gelding
Fajta (<i>fajta</i>)	Breed/species
Nehez (<i>nehéz</i>)	Heavy/strong/draft
Konnya (<i>könnyü</i>)	Light
Osazesn (<i>összesen</i>)	Total
Csíko a betoltott 3-ik evig	Colts less than three years
Oszver (<i>öszvér</i>)	Mule
Szamar (<i>szamár</i>)	Donkey
Szarvasmarha (<i>szarvasmaha</i>)	Horned Cattle
Svajci, svájczi (Dsira, riska)	Swiss
Magyar	Hungarian
Bika	Bull
Tehen	Cow
Okor (<i>ökör</i>)	Oxen
Borju a betoltott 3- ik evig	Calves, less than 3 years
Bivaly	Buffalo
Juh	Sheep
Nemesittette	Sheep, select
Kozonsegea (<i>közönséges</i>)	Sheep, common
Kecske	Goat
Sertes (<i>sertés</i>)	Pig
Mehkas (<i>méhkas</i>)	Beehive

1869 CENSUS BUILDING PAGE – Headers

What appears to be the first page for each house is actually the second page. The livestock page precedes this page. You can confirm this by checking the house number on each page. English translation is overlaid on the original page.

Ország <u>Magyar</u>	Country	Census of population and domestic animals as of December 31, 1869
Mege (kerület, szék, vidék) <u>Komplex</u>	County	
Község <u>Zboj</u>	Village Name	
Fölvételi iv		
a népesség és házi állatok számlálására		
az 1869. december 31-i állapot szerint.		
Street Name	House Number	
Utca <u>Ujposta utca</u>	Házaszám <u>42.</u>	
Does the house have	a Cellar?	
A lakás van	pincében ?	_____
	földszint ?	<u>egy</u> <u>✓</u>
	félemeleten ?	_____
	hányadik emeleten ?	_____
	padlászon ?	_____
	szoba ?	<u>egy</u> <u>✓</u>
	kamra ?	_____
	előszoba ?	_____
	konyha ?	_____
	a Loft?	
	How many upper floors?	
	an Attic?	
	Rooms for sleeping?	
	a pantry?	
	a living room or foyer?	
	a separate kitchen?	
Csupán lakásra szolgál-e ?	Is the house used only for living?	
Üzletre is szolgál-e és milyenre ?	Is the house used for business?	
További helyiségek	bolt ?	Store/shop?
	kamra ?	Closet/chamber/compartment?
	pince ?	Cellar?
	félszer (szin) ?	Attached storage (shed)?
	raktár ?	Storage?
	istálló ?	<u>egy</u> <u>✓</u> Stall?
	akol (hodály) ?	Pen?
	csűr (pajta) ?	<u>egy</u> <u>✓</u> Barn?

1869 CENSUS BUILDING PAGE – Common Words

Magyar	English
Orszag	Country
Megye	County
BUILDINGS	
A lakas van? (A lakás van?)	Does the house have?
Kozseg	Village
Utca (<i>utcza</i>)	Street
Hazszam (<i>házszám</i>)	House Number
Pinceben (<i>pincében</i>)	Cellar
foldszint <i>földszint</i>	Ground Floor
Felemeleten (<i>félemeleten</i>)	Loft
Hanyadik emeleten (<i>hányadik emeleten</i>)	How many upper floors
padlácson	Attic
(<i>A lakási képezi hány?</i>):	The house is made up of how many
szoba	Rooms for Sleeping
kamra/kamara	Pantry/Storage room in house
eloszoba (<i>előszoba</i>)	Living room, or very small vestibule/foyer
konyha	Separate kitchen
Csupan lakasra szolgal-e?	House used only for living?
uzletre is szolgal-e, es milyenre	Was it used for a business?
További helyisegek	OTHER BUILDINGS
bolt	Store/Shop
Kamra	Closet/chamber/compartment
pince (<i>pinczér</i>)	Cellar

Felszer (szín) <i>félzsér szín</i>	Storage room attached to house, Implement shed
Raktár (raktár)	Storage
Istallo (iztálló)	Stall
Akol (hodaly)	Pen
Csur (pajta) <i>csür</i>	Barn (Shed)
Miscellaneous - Numbers	
egy	one
ketto	two
három	three
négy	four
öt	five
hat	six
hetes,	seven
nyolc	eight
kilenc	nine

1869 CENSUS Population Pages (3-4)

Left Side, Columns 0 through 7

0	1	2	3	4	5	6	7
Folyó lakás száma	A lakó személyek folyószáma	A lakó vezeték és keresztnéve, címe és rangja	neme	születési éve	vallása	családi állapota	hivatalás vagy
		Bevezetendők pedig következő sorban: a család (háztartás) feje; neje; gyermekei, unokái, sat. kor szerint; más habár fizetés mellett ott tartózkodó egyénök; csak ideiglen jelentővő csalátagok, rokonok vagy a lakásban résztvevő rokonok vagy idegenek (vendégek); szolgák, cselédek és segédmunkások (legény, inas), ha a háznál laknak; albérlek, minden hozzátarozókkal; szobatársak, ágyrajárók sat.	az egyén neme az illető rovatba vezetendő 1 által tüntetett ki	férfi nő	t.i. római-, görög-, örmény-, katholikus ; görög-, örmény-, keletiegyházbeli ; helvét-, ágostai-, evangelilus ; unitárius más keresztyén hitfelekezetű; mózes vallású; más nem keresztyén hitfelekezetű-e az illető ?	t.i. nőtlen, hajadon, házas özvegy, elvált-e az illető egyén ?	t. i. hivatala, keresete vagy ipara, hivatalnokknál p. o., állami, megyei, községi-e vagy ki hivatalnoka ? az ipar- és keresetág határozottan mégjelölendő ; ha nőnek vagy 14 éven felüli egyénnek külön keresete van, az is kiteendő ; ha valakinél semmi bizonyos mestersége nincs kiteendő: pénzből él-e vagy alamizsnából ? csak 14 éven aloli egyéneknél maradhat e rovat kitöltetlenül. ha ugyan a gazdaságánál gyárban vagy mesterségnél sat. nincsenek alkalmazva.

i i Janulics Simó i. 1895 Gb: nő

Column	English	Useful Terms Used	Original Magyar
0	Consecutive number of residence		Folyo lakaszam
1	Consecutive number of individual	To be recorded in the following order; 1) head of household, 2) wife, 3) child, grandchildren according to age, 4) relatives, 5) guests, servants, apprentices, etc. 6) roomers and lodgers	A lako szemelyek folyo szama

2	Inhabitants' surname and Christian name, address and rank.		A lakok vezetek es kerecztneve, cime es rangja
	Children, grandchildren, etc. according to age.	annya = mother cseledek = maids ezek gyermekai = their children ferfi = man, men ferjezett = married woman foglalkozasi viszonya = occupation foldmivelas = farmer	Bevezetendok pedig kovetkezo sorban:
	Other individuals belonging there (other than/aside from earning/salaried).	gyermek = child gyermeket = children hajadon = unmarried woman haztartas = housekeeper honossaga = nationality idegenek = strangers kor = age neje = wife no = women nos = married man notlen = unmarried man	A csalad (haztartas) feje;jeje Gyermeket, unokai, sat. kor szerint; mas habar fizetes mellet ott tartozkodo egyenek;
	Only herein named temporary/transient family members; Relatives, or relatives or strangers (guests) owning/partaking in a share of the dwelling/domicile, servants, maids and help-workers/servants ("young man" = "page, man-servant)", if they live with the house;	oreg anyak = old mother ozvegy = widow segéd = apprentice or servant testver = sibling veje/sogor = brother-in-law oreg anyak = Old mother Ozvessen, összesség, összead - total sat. (abbreviation) s'a tobbi = et. cetera.	Csak ideiglen jelonieu csaladtagtok, rokonok vagy a lakasban resztvevo rokonok vagy idegenek (vendegek) szolgak cseledek es segedmunkasok (legeny, inas), ha a haza lakknak; alberlok minden hozzatartoziikkal; szobatrsak, agyrajarok sat.
	Renters/Tenants with all those who/which belong to them;	segéd = servant segedmunkasok = helper workers/assistants szolga – man-servant szolgak = servants szolgalo – maid unokai - grandchildren vendegek = guests	
3	Gender		neme
	Mark the gender in the appropriate column	férfi = male no/nő = female	az egyen neme az illeto rovatba vesetendo 1 altal tuntettetik ki

4	Year of birth		születési éve
5	Religion	római-katholikus = Roman-Catholic görög-katholikus = Greek-Catholic örmeny-katholikus = Armenian Catholic keleti egyházbeli = Orthodox helvét-evangelikus = Swiss Evangelical, Reformed ágostai-evangelikus = Augsburg Evangelical unitárus = Unitarian mózes valas = Jewish	vallása See column to the left
6	Marital status	nótlen = single male hajadon = single female házas = married nos = married male férjezett = married woman özvegy = widow, widower elvált = divorced	csaladi állapota t.i. notlen, hajadon, hazas, ozvegy, elvált-e az illeto egyen?
7	Occupation/Offices Held Office, job or industry. State, county or district official? Type of industry. Note if unskilled or unemployed. Do not complete for those under the age of 14,	Birtokos – landowning farmer Alamizsnabol – “Charity case”, unable to work.	hiyatasa vagy t. i. Hivatala, kereste vagy ipara, hivatalnoknal p.o. allami, megyei, kozsegi-e vagy ki hivatelnoka? Az ipar- es kerestag hatarozottan megjelolendo;

	<p>are a factory worker or an artist.</p>		<p>Ha valakinek semmi bizonyos mesterseghe</p> <p>Ninca kiteendo: penzebol el-e vagy alamizanabol?</p> <p>Csak 14 even aloli egyeneknel maradhat e rovat kitoltetlenu ha ugyan a gazdasagnal gyarban vagy mestersegnel sat. nincsenek alkalmazva.</p>
--	---	--	---

Right Side, Columns 8 through 14

83

8	9	10	11	12	13	14
foglalkozási viszonya	szülő-helye	honossága	jelenléte	távollété	a helybeliek közül	J e g y z e t
munka- vagy szolgálati viszonya e rovatban ki kell tüntetni vajon az illető a kijelölt foglalkozásnál önnélisan mint vállalkozó, vagy mint segéd működik-e, vajon mint tulajdonos, haszonberlő évi vagy havi bér, vagy napszám szerint dolgozik-e gazdaságnál, gyárban stb.; mesterlegény, inas-e valamely mesterségnél? birtokos, segéd, könyvezető, inas-e valamely üzletben? szolgálatban van-e a háztartásnál? stb.	Itt a megfelelő rovatba vezetendő által megjelörendő, vajon az illető a községben illetékes (helybeli)-e vagy nem illetékes? (idegen)	innen ideiglenen túlhuza-mosan innen ideiglenen túlhuza-mosan	egy hónapon		olvasni írni, olvasni tud-e?	Ide bejegyzendő, ha az illető vak vagy sikeréma, elmebeteg, iflye; továbbá, ha az illető a rendes katonasághoz, honvédséghoz, szabadságosokhoz, aggastyánhoz, tartalékosok- vagy póttaortalékosokhoz tartozik; továbbá, vajon kiszolgált katoná-e? ezeknél a szabadságosoknál és tartalékosoknál kiteendő: tiszt altisz vagy közlegény volt-e az illető? idegeneknél kiteendő az ország, ahol honos, távollevőknél — kivéve a katonaságnál levőknél — kiteendő a megye és község, ha az országban belől vagy az ország, ahol az illető különföldön létezik.
Munkahozes	helybeli	idegen	péld. mint átutazó vendég, latogató stb.	péld. mint utazó stb.	az illető rovatba vezetendő fud vagy nem , által kitüntetendő vajon olvasni vagy olvasni s írni tud-e az illető?	

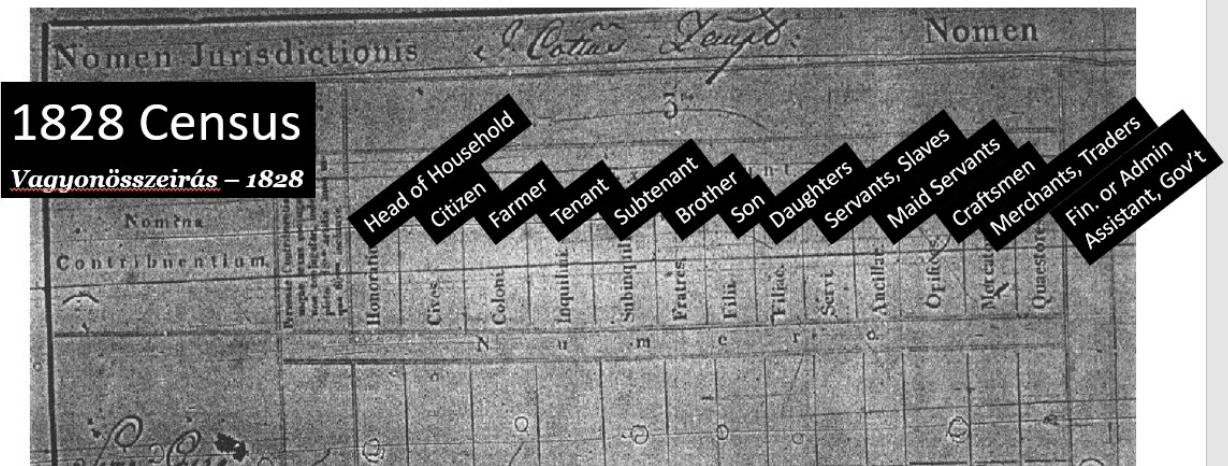
8	Profession	Csizmadia - bootmaker crevickar - shoe maker eves – annual or seasonal éves szolga - yearly servant foldmivelas - farmer foldoseged - farm assistant gazdalokodas / gazdálkodás - husbandry haztartas/háztars - housekeeper hospodar - "man of the house" or boss koldus – beggar majitel - property owner mestersegét - master journeyman mezei - agrarian (farm) munkahozes - unemployed munkas - worker nadenik - day laborer rolnik - field hand, farmer pastir - shepherd, cowherd(?)	foglakozasi viszonya Munka- vagy szolgálati vszonya E rovatban ki kell tüntetni vajon az illető a kijelölt foglalkozásnál onalloan mint vállalkozó vagy mint segéd tulajdonos haszonberlő evi vagy havi ber vagy napszám szerint dolgozik-e gazdaságnál, gyárban stb.; Mesterlegeny inas-e valamely mestersegnel? Birtokos seget, könyvezeto inas-e valamely tizleben? Szolgálatban van-e a haztartasnal? Stb.

		sedlak - small, successful farmer segéd - helper szolga - servant szolgálo - servant girl <i>tanár</i> - student <i>telkes</i> - smallholder/peasant farmer <i>telkes segéd</i> - smallholder helper zdenito Platú - day laborer zseller – cottager, cotter (tenant farmer)	
9	Birthplace State, county, district, city, country.	Lengyelorszag (abbreviated "L.O.") -- Native of Poland	szulohelye Aliam orszag, megye, kerulet szek, videk, varos, kozeg.
10	Citizenship Note if the person is a local resident or foreigner	helybeli = native idegen = foreigner	honossaga Itt a megfelelo rovatba vezetendol altal megjelolendo, vajon az illeto a kozegben illetakes? (helybeli)-e vagy ne illetakes? (idegen)
11	Residency Of what country. Is their residency temporary? A guest or tourist? Are they in-transit (passenger on a transport). Are they in a trade, a teacher, a vendor, military personnel, etc.	innen ideiglen = temporary tul huzamosan = prolonged	jelenlete <u>Egy honspón</u> Innen ideiglen Peld. Mint atutazo, vendeg, latogato stb. Tul huzamosan Innen ideiglen Peld. Mint utaso stb. Tul huza mosan Peld, mint. Cseled tannlo, vendorlason, katonasagnal stb.
12	Absence	innen ideiglen = temporary tul huzamosan = prolonged	tavollete
13	Literacy		A halybeliek Olvani /Irani, olvani

	Can they read or write?	olvasni = read irni = write tud = knows how nem tude = doesn't know how	Tud-e ? As illeto rovatba vezetendo tud vagy nem altal kituntetendo vajjon olvasni vagy olvansi a irni tud-e az illeto?
14	Notes Note if they are blind, deaf, mentally ill or insane; If the person belongs to the military(soldier), national defense, militia, or reserves, is he a conscript? Is he discharged? Was he an officer or non commissioned officer? If an alien, note country of service. If in uniform, note country of service and country he is a resident of.	Nyomorék - crippled	jegyzet Ide bezjogyzendo, hasz vak (blind) vagy siketema, elmebeteg, (insane) hilya; továbbá ha az illeto a rendes katonasghoz (soldier), honvedseghez (national defense), szabadaskoskhos, aggastyanokhos, tartalekosok-vagy (reserves) pottartalekosokhos tartozik;tovább;a vajjon kissolgalt kstons-e? ezaknél a a szsbadsagosoknal es tartalekosokual kiteendo; tiszt altiszt vagy kozlegeny volt-e as illeto? Idegeneknel (alien) kitendo as orszag (country), a hol honos tavolleroknel – kivere a katonasignal levoknel – kiteendo a megye es kozeg ha as orszagon belol vagy as orszag ahol as illeto kulfoldon letesik.

1828 CENSUS

This census was recorded in Latin. As it was conducted under feudalism, only names that were considered to have economic value were included.



1921 CZECHOSLOVAKIA CENSUS

This was the first census of the first Czechoslovak country. It included the territories of modern-day Czech Republic, Slovak Republic and part of Ukraine. The titles are both in the Czech and Magyar languages. The official language was Czech and responses were generally written as such. English translations are overlaid above each column.

1921 Census, Podkarpatska Rus Headers are in both Czech and Magyar Typical Responses (in Czech) Bill Tarkulich, July 2020 bill@tarkulich.com									
Popisný hárók. Összeirási ív.									
Surname	Given Name	Relationship	Gender	Status	Day, Month Year of Birth	Birthplace	Living in village since	Home jurisdiction	
								a) Town b) Municipality c) Region	
Cíl bytu — A Lakás száma Racové číslo osoby v domě původních A házban jeleného szemelyk sorszáma	Priezvisko (meno rodinné) Vezeteknév	Meno (krstné) Keresztnév	Príbuzenský alebo iný pomer k majiteľovi býtu (pri podnájmu k prednosti vi domácnosti)	Pohlavie či mužské a či ženské Nem, férili-e vagy nő	R dinný stav, či 1. s obojný -á, 2. ženatý, vy aná 3. vdovely -á 4. sudne rozvede- ný -á alebo roz- lučený -á Családnapot, vajon 1. nőtlen, 2. nőös, térjes, 3. fázvey, 4. törvényesen elvált, házasagot tel- bont ut	Deň, mesiac a rok narodenia (narodený -á) Születési nap, hónap, é év (s.úletett)	Rodište: a) Rodná obec b) Služnovský okres c) Zem Születéshely: a) születési község b) szolgábiói járás c) ország	Domovská príslušnosť a) Domovská obec b) Služnovský okres c) Zem alebo štátia príslušnosť Hon illetőségi a) illetőségi község b) szolgábiói járás c) ország	
viď návod § 1 lásd az utasítás 1. §.	viď návod § 2 lásd az utasítás 2. §.	viď návod § 3 lásd az utasítás 3. §.		5	6	7	8	9	10
1a 1b	2	3	4						